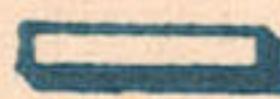


Н. ЭЛИВЕРДИБЭЙОВ
Н. АЛИВЕРДИБЕКОВ

АЗЭРБАЙЧАН
ХАЛГ МАЛЫНЫЛАРЫ

ФОРТЕПИЯНО ИЛЕ ОХУМЯГ ҮЧҮН ИШЛӨНМӨЛӨР



АЗЭРБАЙДЖАНСКИЕ
НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

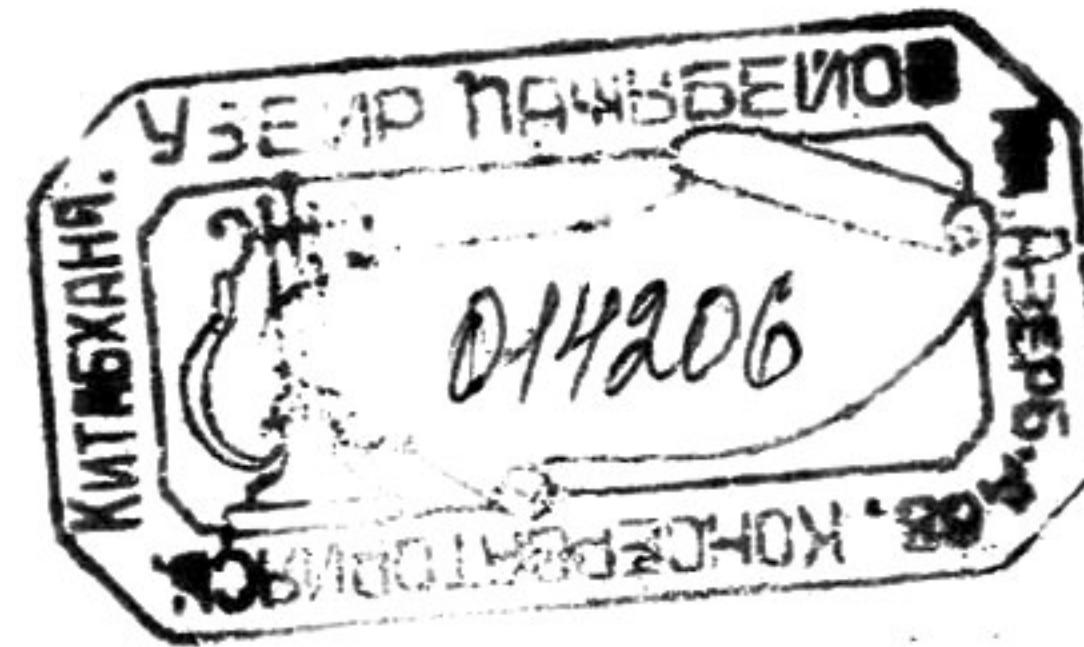
ОБРАБОТКИ ДЛЯ ГОЛОСА С ФОРТЕПИЯНО



АЗЭРБАЙЧАН ДЕВЛӨТ МУСИГИ НӘШРИЙАТЫ
БЯКЫ - 1957

YOXLANIB
200 Jil

СЕВКИЛИ ЯР
ДОРОГАЯ ВОЗЛЮБЛЕННАЯ



Сөзләри халгының
Слова народные
Перевод Н. СИМОНОВА

Ишләйәни Н. ЭЛИВЕРДИБӘЙОВ
Обработка Н. АЛИВЕРДИБЕКОВА

Moderato

Охумаг
Голос

Ф-но

Сев_ки_ли я_рын гаш_ла_ры а_лыб ча_ны_мы, ней - лим...
Мо_ю ду_шу пле_ни - ла, что мне де_лать, не зна - ю,

Ол-мущам я - ра
о - ча - рован лю -
ней-ран, дү-шүб-дүр о - на мей - ли.
би - мой, без не - ё я стра-да - ю.

ли. Аг ү-зүн-дэ ха - лы - ны
ю. На ли-це тво-ём бе - лом
ко-рүб ней - ра - нын ол-
ви-деть ро - дин - ку я

ла. Кэл мэ - ни го - наг эй - лэ, кө - зэл, мең - ма - нын ол-
рад. Пригла - си мө - ня в го - сти, от люб - ви я сго - ра -

1 2
лам.
ю.
лам.
ю.

Гой_нун_ да вар
Гру_ди тво_ и,

1 2
бир чут бар:
как пло_ды:
би_ри ней_ ва.
как ай_ ва.
би_ри нар.
как гра_ нат.
Сев_ки_ лим_сэн,
Ты любовь, ты

1 2
ке_зэл яр.
жизнь мо_ я.
ай твой га_ ра_ гаш.
пре_кра_ сен га_ ра_ көз.
ми_лый взгляд.
ми_лый взгляд.

Musical score page 6, featuring five staves of music. The top staff uses a treble clef and has a key signature of four sharps. The second and third staves are grouped by a brace and also have a key signature of four sharps. The fourth and fifth staves use a bass clef and have a key signature of three sharps. The music consists of various note heads, stems, and rests, with some notes connected by horizontal lines. Measure numbers 1 through 10 are present above the staves. The score includes dynamic markings such as *p*, *f*, *rit.*, and *sf*. The bass clef on the fourth staff is enclosed in a circle.

Севкили ярын гашлары алыб чанымы, нейлим...
Олмушам яра һейран, дүшүбдүр она мейлим.
Аг үзүндә халыны көрүб һейранын оллам.
Кәл мәни гонаг эйлә, көзәл, меһманын оллам.
Гойнунда вар бир чүт бар: бири һайва, бири нар:
Севкилимсән, көзәл яр, ай гарагаш, гаракөз.

Мою душу пленила, что мне делать, не знаю,
Очарован любимой, без неё я страдаю.
На лице твоём белом видеть родинку я рад.
Пригласи меня в гости, от любви я сгораю.
Груди твои, как плоды: как айва, как гранат.
Ты любовь, ты жизнь моя, твой прекрасен милый взгляд.

АЛТЫНДА БОЗ АТ
ПОД ТОБОЙ СЕРЫЙ КОНЬ

Moderato

Охумаг
Голос

Ф-но

mp dolce

— Ал-тын-да боз ат, чий-ни-нин-дэ тү-фэнк, э-лин-дэ та-та-
Конь под то-бой, твой се-рый конь, с то-бо — ю ру-

The musical score consists of three staves. The top two staves are for the vocal part, with the first being Ochumag (Treble clef) and the second being the Voice (Treble clef). The third staff is for the piano (Bass clef). The piano staff contains musical notation and lyrics in Russian. The lyrics are: "— Ал-тын-да боз ат, чий-ни-нин-дэ тү-фэнк, э-лин-дэ та-та- Конь под то-бой, твой се-рый конь, с то-бо — ю ру-". The piano part includes dynamic markings like *mp* and *dolce*, and various musical symbols like grace notes and slurs.

1 2

ры...
жё.

ры...
жё.

Ай ог - лан, сэ - ни тан -
По - ез - жай, мой друг, ради

1 2

ры,
бо - га,

до - лан кэл
пусть вер - нёт

би - зэ са -
те - бя кнам до -

ры.
ро - га.

Ке - дэр -
Ес - ли

1 2

сэн ио - ла сал - лам,
ты уйдёшь, про - во - жу,

галарсан -
всё в душе

га - дан ал - лам.
мо - ей тво - ё.

Кедэр
Если

2

лам.
ё.

тэ“
всех.

p *mp*

p *rit.*

— Алтында боз ат, чийнинде түфэнк, элинде татары...
Ай оғлан, сәни танры, долан кәл бизә сары.
Кедәрсән-йола саллам, галарсан-гадан аллам.

— Пәһ-пәһ, нә көзәл чанды, мәкәр сәрви-рәвандыр.
Ай гыз, өлдүм амандыр, мәни баша доландыр.
Ләбин гой ләбим үстә, үрәйим долу гандыр.

— Бүлбүлләр охур, чәһ-чәһ эдир бағда күл үстә.
Ай оғлан, бою бәстә, кәл әйләш чәмән үстә.
Сән мәндән бусә истә, мән дейим „көзүм үстә“.

Конь под тобой, твой серый конь, с тобою ружьё
Поезжай, мой друг, ради бога,
Пусть вернёт тебя к нам дорога.
Если ты уйдёшь, провожу, всё в душе моей твоё.

Как хороша, как ты стройна, ты кипарис мой!
О, любимая, гибну, млею.
За тебя и жизнь не жалею.
Поцелуй меня горячей, слышишь сердца тяжкий бой?

Роза цветёт, трель соловья слышится как смех.
О, любимый мой, без утайки
Приходи ко мне на лужайку.
Я скажу охотно—целуй, разрешу тебе при всех.

ПЭРИ
ПЕРИ

Allegro

Охумаг
Голос

Ф-но

Ar-mud a - ga - чы су - да, ар-муд а - га - чы су - да,
Гру-ша рас - тёт над во - дой, гру-ша рас - тёт над во - дой,

mp

би - рин кэс, би -
плод не гу - би рин бу - да, би - рин кэс, би -
мо - ло - дой, плод не гу - би рин бу - да.
мо - ло - дой.

Ке - дэй - дим яр
К ми - лой сво - ей,
я - ны - на, ке - дэй - дим яр
лишь у - снёт, кми - лой сво - ей,
я - ны - на
лишь у - снёт,

ху - мар көзлэр
мне бы пой -ти
ю - ху - да, ху - мар көз - лэр
в час ноч - ной, мне бы пой -ти
ю - ху - да.
в час ноч - ной.

b

Пэ-ри, пэ-ри-чан, ай пэ-ри, көз-лә-ри мәрчан, ай пэ-ри.
Пе-ри, до-ро-га - я, ай, пе-ри! От любви сго-ра - ю, ай, пе-ри!

b

Пэ-ри, пэ-ри-чан, ай пэ-ри, мән сә-нә гур-бан, ай пэ-ри.
Пе-ри, до-ро-га - я, ай, пе-ри! Жизньте бе от дам-я, ай, пе-ри!

Ней
Гей

p

pp

Армуд ағачы суда,
Бириң кәс, бириң буда.
Кедәйдим яр янына
Хумар көзләр юхуда.

Нәгәрат: Пәри, пәричан, ай пәри,
Көзләри мәрчан, ай пәри.
Пәри, пәричан, ай пәри,
Мән сәнә гурбан, ай пәри.

Булаг башы тоз олар,
Үстү долу гыз олар.
Эйил дәсмалын көтүр,
Мән көтүрсәм сөз олар.

Нәгәрат: Пәри, пәричан, ай пәри,
Көзләри мәрчан, ай пәри.
Пәри, пәричан, ай пәри,
Мән сәнә гурбан, ай пәри.

—♦—
Груша растёт над водой,
Плод не губи молодой.
К милой своей, лишь уснёт,
Мне бы пойти в час ночной.

Пріпев: Пери, дорогая, ай, пери!
От любви сгораю, ай, пери!
Пери, дорогая, ай, пери!
Жизнь тебе отдаю я, ай, пери!

У родника суета,
Девушек днём много там.
Поднял бы я твой платок —
Злым языкам повод дам.

Пріпев: Пери, дорогая, ай, пери!
От любви сгораю, ай, пери!
Пери, дорогая, ай, пери!
Жизнь тебе отдаю я, ай, пери!

С 11. 1961 года

ЧЕНА

руб.

2 ман. 10 гэп.
руб. коп.
9-1

Редактору А. Эфэндиев
Корректору Ш. Кэримова

Рэссамы М. Власов

Чапа ичзалимыш 3/1-1957-чм ил. Кагыз форматы 60×50. Чап вэрэгт 2,0. Сифарыш б. Тиражы 1000.

Азәрбайҹап ССР Мәдәнийәт Назирлийинин 26 комиссар адына мәтбәәси. Бакы, Эли Байрамов күчәси, № 3.